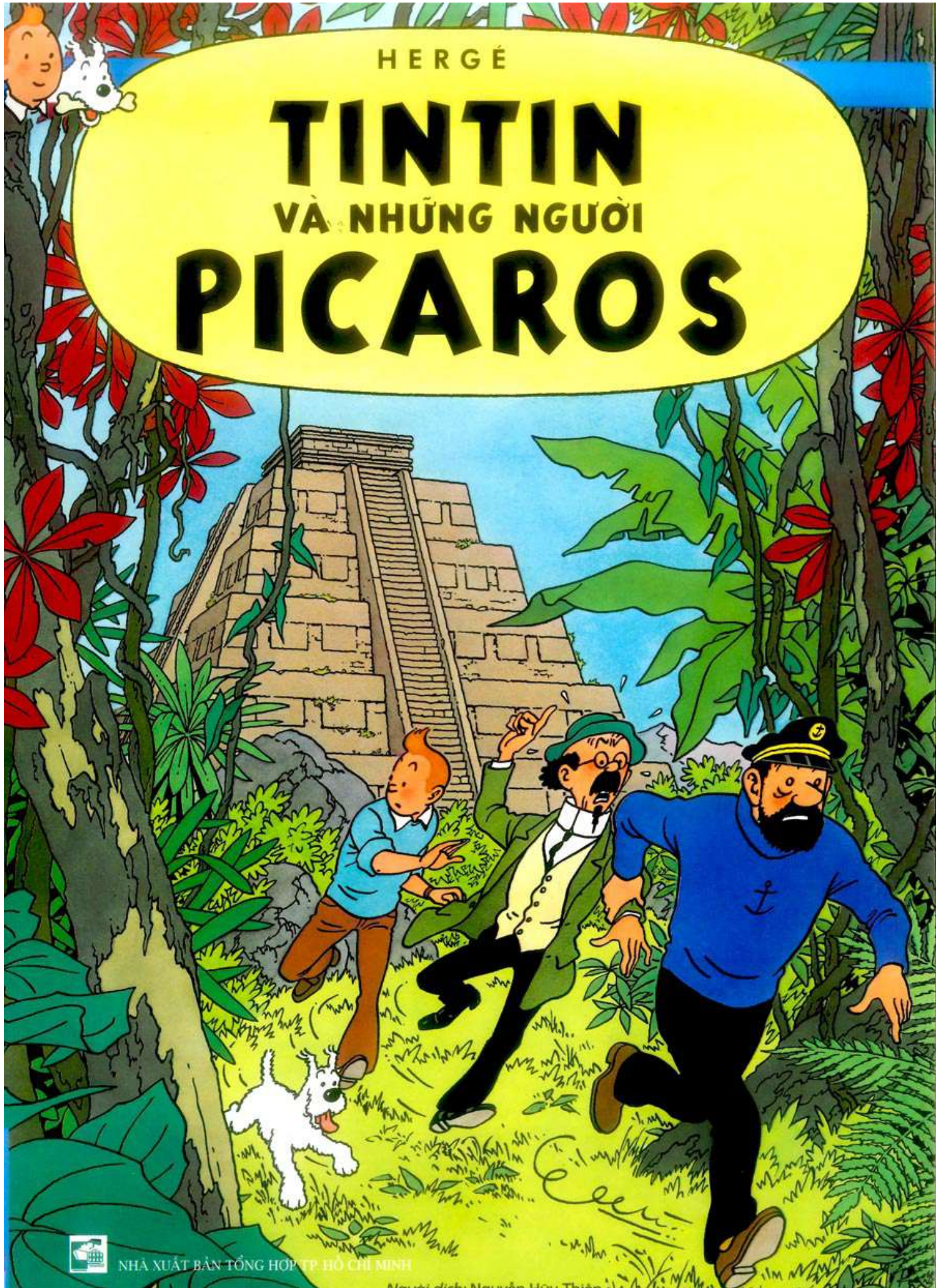


HERGÉ

TINTIN

VÀ NHỮNG NGƯỜI

PICAROS



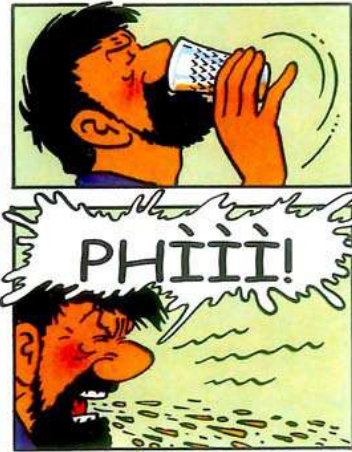
NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP TP. HỒ CHÍ MINH

Người dịch: Nguyễn Hữu Thiện



1. San Theodoros: Nước Nam Mỹ chỉ có trong... truyện Tintin.
2. Bordurie: Một nước châu Âu, chỉ có trong... truyện Tintin.











can đảm mà chúng ta còn cảm nhận được những lợi ích.

VỤ CASTAFIORE NHỮNG CÁO BUỘC MỚI CỦA CHÍNH PHỦ CỦA TƯỚNG TAPIOCA

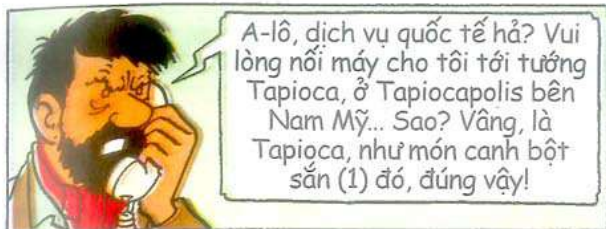
Theo tuyên bố của giới thẩm quyền ở Tapiocapolis, vụ âm mưu được điều khiển từ Moulinsart (Tây Âu) bởi những kẻ đi theo tướng Alcazar. Trong đó, có ba kẻ mưu phản chủ chốt: thuyền trưởng Haddock, nhà báo Tintin, và giáo sư Tournesol. Cả ba đều là bạn vong niên của tướng Alcazar. Mới đây, bà Castafiore đã lưu lại tại lâu đài Moulinsart...

QUỐC HỘI

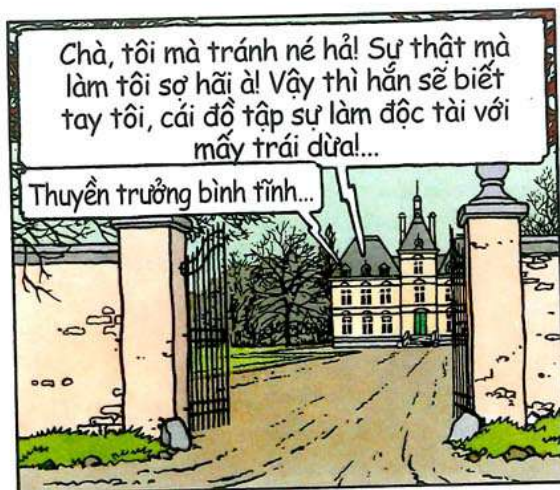






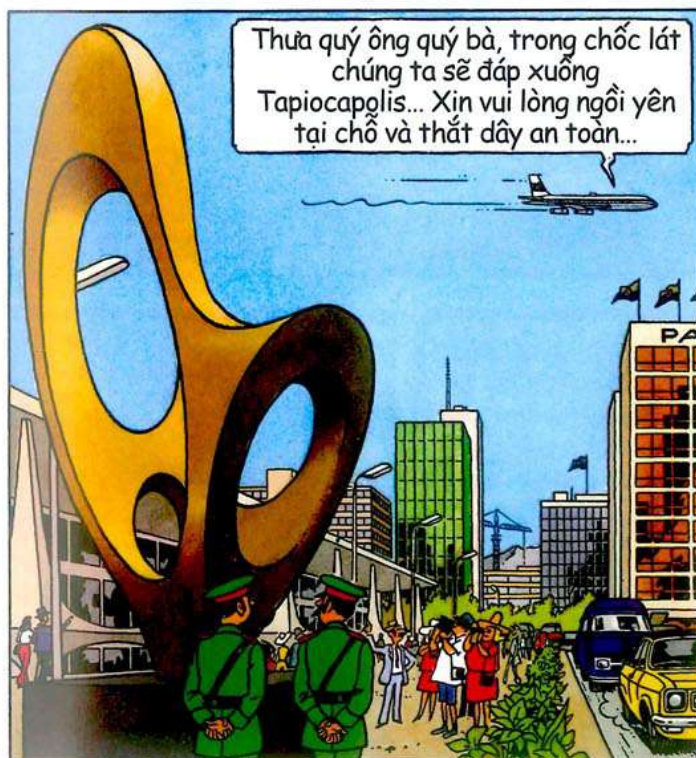
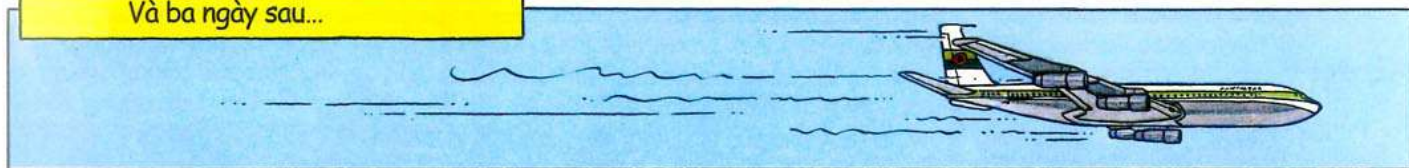


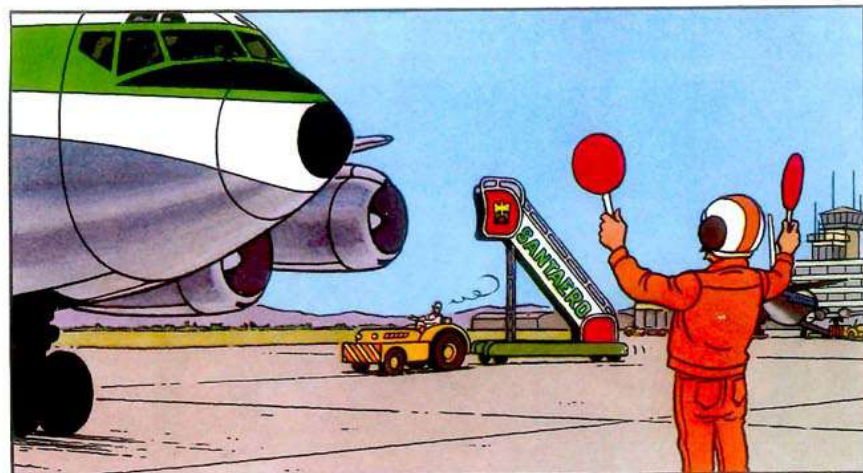
1. Tên của tướng Tapioca trùng với từ "tapioca" trong tiếng Pháp, nghĩa là canh bột sắn, hay bột sắn bột.



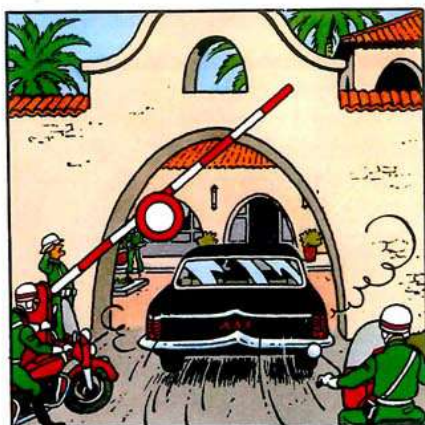


Và ba ngày sau...













Nhưng mà cái quá gì vậy, đại tá?



Không đến á? Ông hót tâm bậy cái chi với tôi vậy? Vậy nó ở đâu chứ?



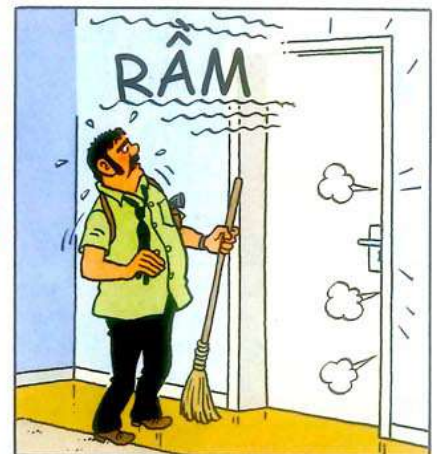
Và tới bây giờ ông mới báo tôi vụ đó à... Thế trên bộ ria mép của Plekszy Gladz!!





1. Tiếng Tây Ban Nha trong bản gốc, nghĩa là: "Xảy ra chuyện gì vậy?"

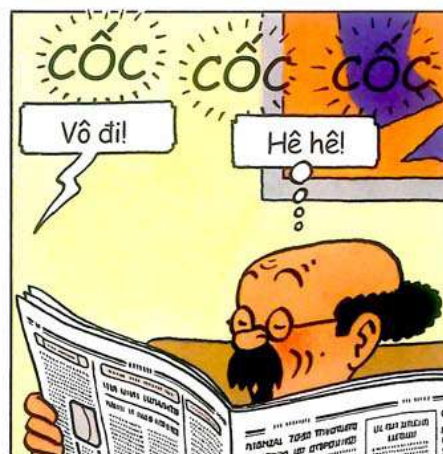






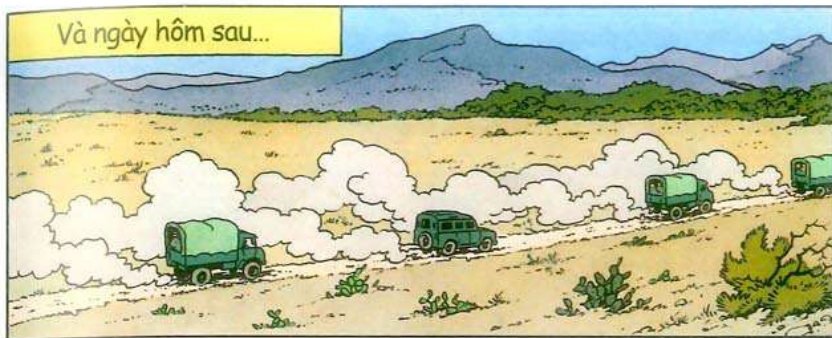






(1) Xem tập "Bức tượng tai vỡ".







Nhưng đã nói là tôi đâu có muốn...



Chỉ còn chờ những người Picaros. Đây là những sợi dây để trói tôi.

Thuyền trưởng, cách cư xử của anh thật là quá đáng!



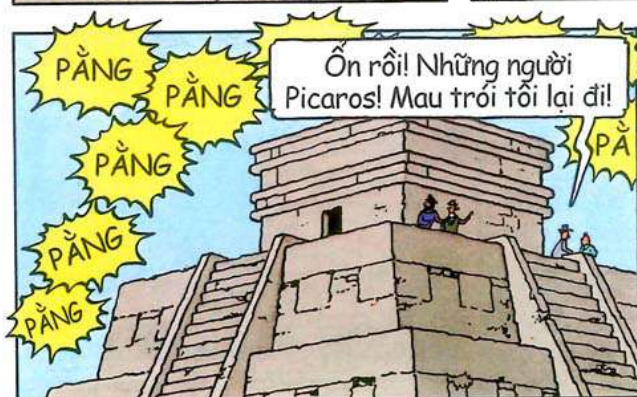
Quá đáng là từ chính xác đó!

Phào! Lên rồi đây!



Và đây là khẩu súng ngắn của tôi...

Cám ơn Pablo!



Ồn rồi! Những người Picaros! Mau trói tôi lại đi!



Tạm biệt Pablo. Tôi sẽ chẳng bao giờ quên điều mà ông đã làm cho chúng tôi.

HMMM... MMM...



Ồi... Ồi... Tôi chóng mặt quá!



Xe tải kia! Thoát rồi!



Lên ngôi cạnh tài xế, mau!



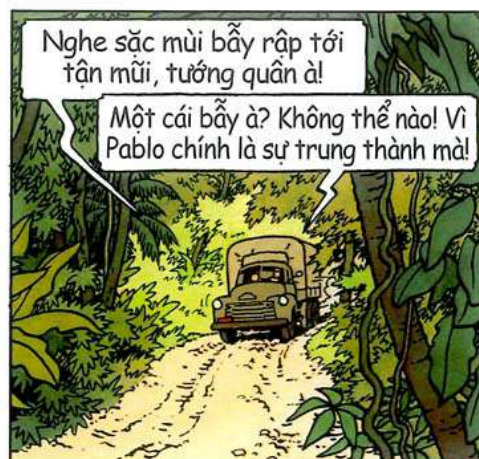
Hãy ngồi đi, bạn của tôi!

Tướng quân Alcazar!



Rồi đó, trò chơi khăm đã diễn xong! Làm khá lắm, Pablo!

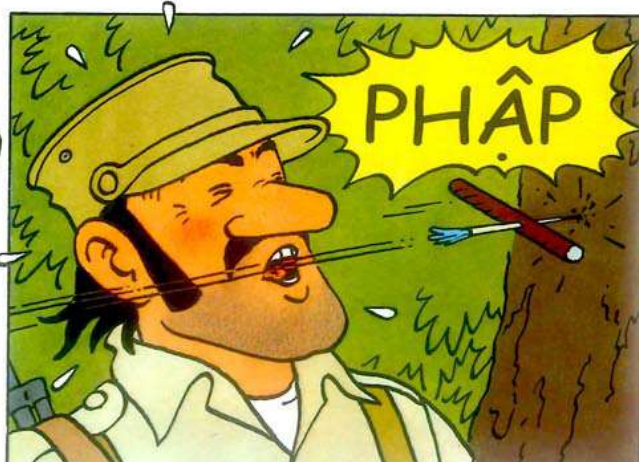
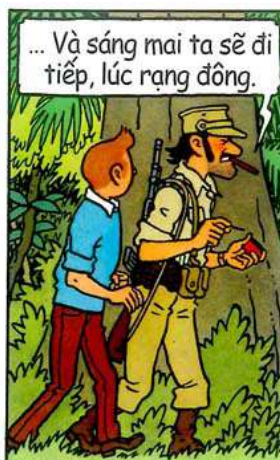
Ồ, dễ ợt mà, thưa đại tá!





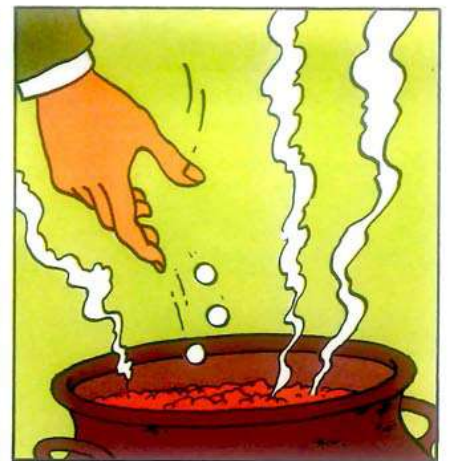




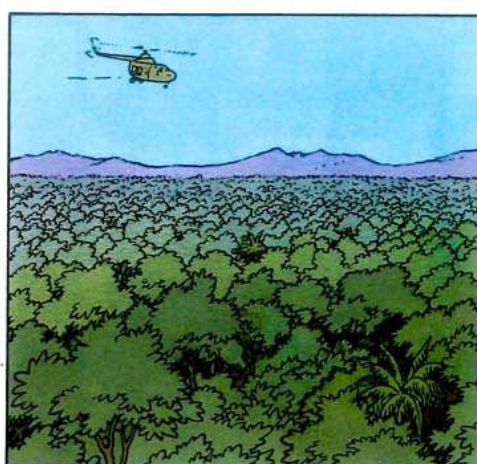


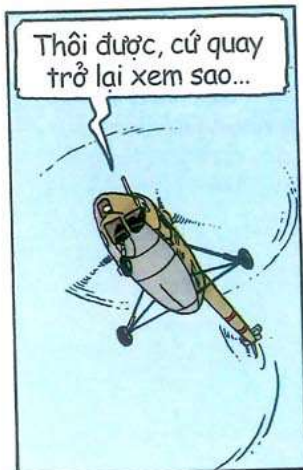
1. "Bateau-Mouche" trong bản gốc, chỉ loại tàu chở khách du lịch chạy dọc sông Seine ở thủ đô Paris, nước Pháp.



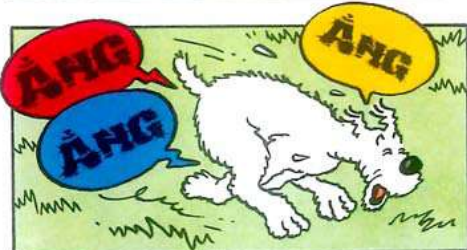


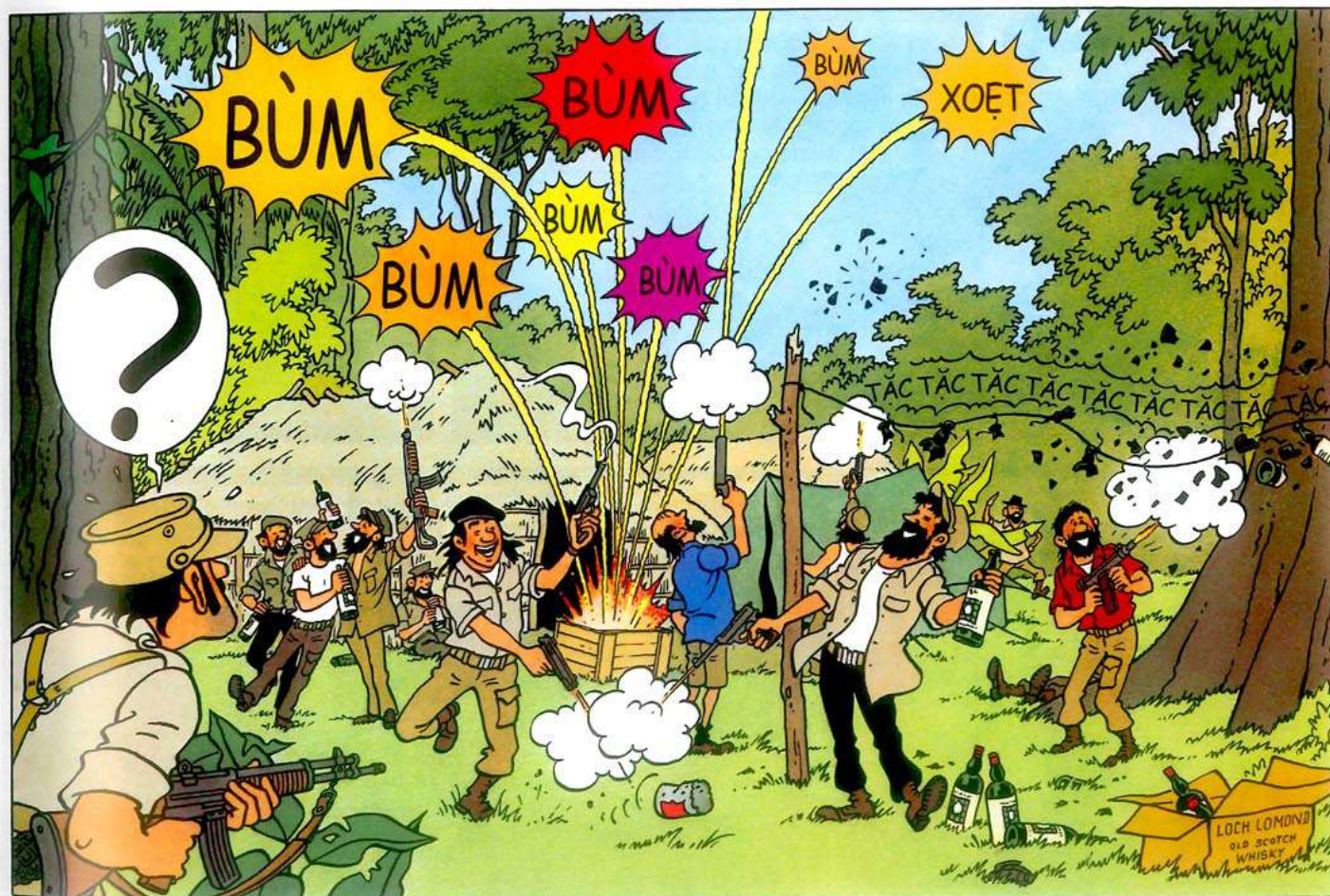


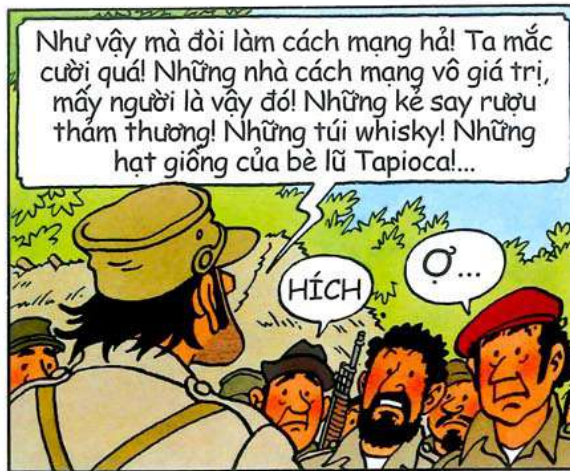


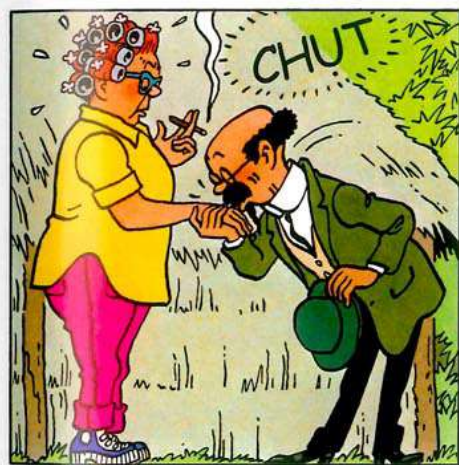




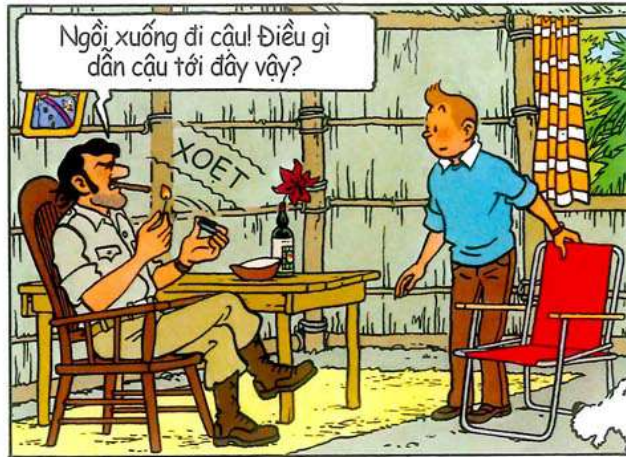


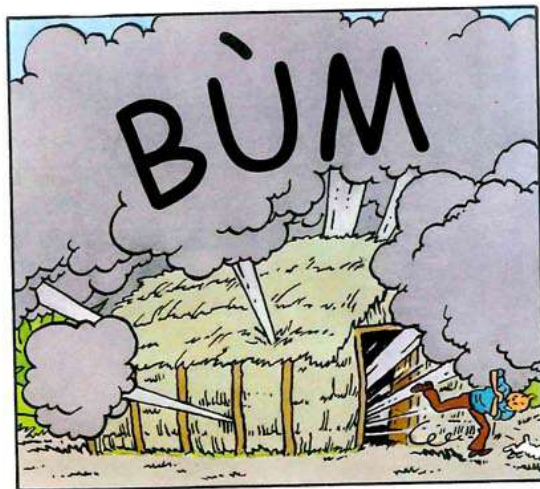
















Ta hãy nhắc lại thái độ quá đáng của những kẻ mà tổng thống kính mến của chúng ta đã nhã nhặn và độ lượng mời đến nước ta để chúng có thể tự do biên minh! Lợi dụng cơ hội đó một cách vô liêm sỉ, thuyền trưởng Haddock, giáo sư Tournesol và nhà báo Tintin đã vất bỏ chiếc mặt nạ, trở lại với tên tông phạm Alcazar, cùng bọn bất lương Picaros trong vùng du kích!



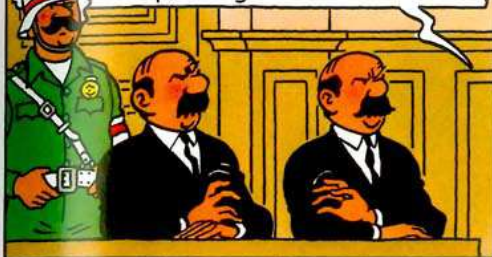
... Chỉ mỗi hành vi đó thôi cũng đủ chứng minh rằng những cáo buộc nghiêm trọng đối với ba kẻ bị buộc tội đã được đặc biệt chứng thực. Nhưng giờ ta hãy trở lại tòa án, nơi kiểm sát trưởng vừa bắt đầu bản buộc tội của ngài...



... Thưa quý vị, trước mặt các vị là hai nạn nhân độc địa. Để có thể dễ dàng thực hiện tội ác bỉ ổi của chúng... mà tôi nhắc lại với quý vị đó là...



... ám sát tổng thống kính mến của chúng ta - chúng đã không ngần ngại đóng vai những cảnh sát lương thiện! Thế nhưng mưu mẹo thô thiển của chúng đã chẳng lừa được ai! Hãy trông vào những vầng trán thấp, những cái nhìn lén lút kia!



... Tóm lại, hãy nhìn những gương mặt dần dần kia! Đó mà là những cảnh sát ư? Là lũ bịp bợm, bọn gian xảo, lũ giết người thì có!...



... Và chúng đã thực hiện trò lừa dối cho tới tận việc nuôi râu mép để tạo dáng vẻ như những người ủng hộ trung thành của tướng Tapioca và hệ tư tưởng cao quý của Plekszy Gladz!...



Đối trá! Chúng tôi để râu mép từ hồi còn tuổi măng non mà!

Đúng vậy! Từ hồi còn non tuổi măng lặn!



Im lặng! Mấy người chỉ nói khi nào được hỏi!



... Thưa quý vị, do chẳng thể dựa vào bất kỳ tình tiết giảm nhẹ nào, tôi đòi hỏi ÁN TỬ HÌNH cho hai kẻ đề tiên này!

Thấy chưa... Chúng có do dự chi đâu, cái lũ ấy!



Án tử hình à!!! Bọn này sẽ chẳng chịu sờ tay ra với những hành động hung bạo heng!

Tôi xin nói thêm: Bọn này sẽ hành tay sờ động với ta thôi!

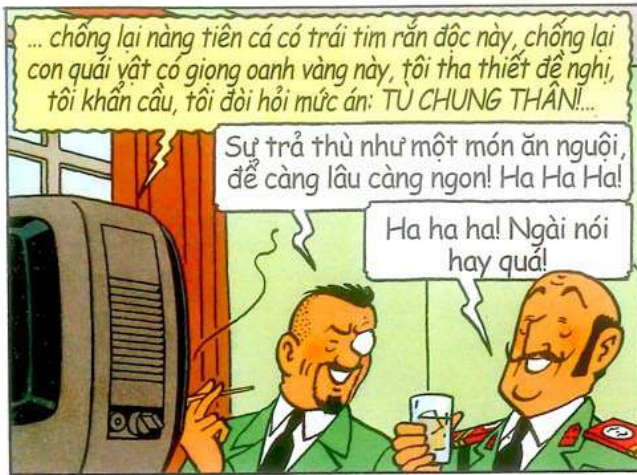


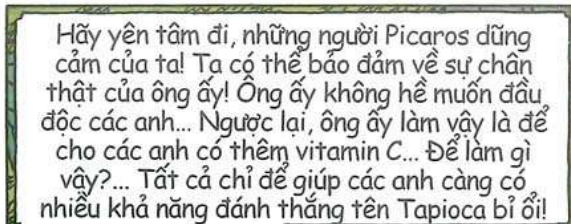
... Thế nhưng đầu não thật sự của âm mưu ấy - và chúng ta có ở đây những tài liệu chứng minh điều đó một cách không thể bác bỏ - lại là một người đàn bà!!!



Một người đàn bà - hay lẽ ra nên gọi là một con quái vật? - kẻ đã dùng tài năng của mình, một tài năng không thể chối cãi, để phục vụ lòng căm thù: tên bà ta là Bianca Castafiore, biệt danh là "Sơn ca thành Milan"!...

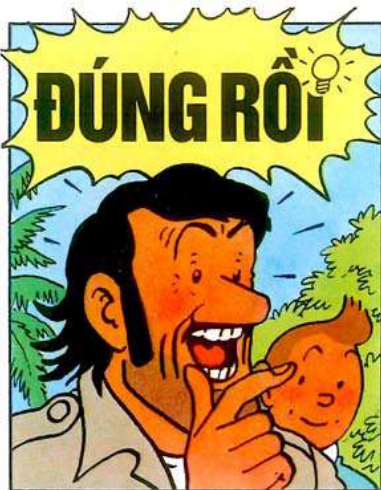
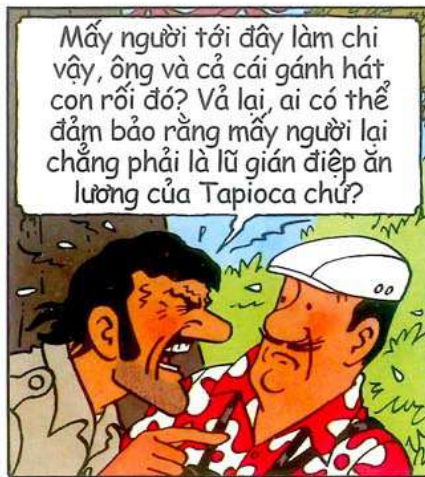














Con bồ câu của anh
Anh đã ra đi để làm cách mạng
chống lại tên bỉ ẩu Tapioca.
Khi thành công, em sẽ
có cái cung điện mà anh đã hứa.
Hun em
ALCAZAR

Anh đã tạm mượn xe của
của mấy người Úc lờng,
và để lại vài chú Picaros
để bảo vệ em.(!)



1. Trong bản tiếng Pháp lẫn tiếng Anh, tác giả đều để nhân vật này viết sai chính tả. Vì vậy, chúng tôi giữ lại đặc điểm này của nhân vật ở bản tiếng Việt.

Caramba! Chính trời đã
gởi mấy tay Turluron đó
cho ta! Nhờ có họ và nhờ
ông bạn Tournesol của
cậu mà tôi sẽ sớm giành
được chính quyền...



Và ta đã thưởng công cho những người tử tế
đó một cách rất tề, khi chuẩn bị như vậy, với
xe ca và trang phục của họ. Nhưng đó lại là
cách duy nhất để giải cứu các bạn của ta...



Đừng bận tâm làm chi, vì tôi sẽ chứng tỏ
lòng biết ơn với họ một cách huy hoàng
luôn: tất cả bọn họ sẽ được tặng huân
chương San Fernando, một khi tôi đã
chiến thắng cái tên bỉ ổi Tapioca đó!



Chiều mai, ta sẽ tới Tapiocapolis (nơi sẽ
sớm đổi tên thành Alcazaropolis), đúng
vào ngày đầu tiên của lễ hội hóa trang.
Trước khi vào thành phố, chúng ta sẽ phát
triển tỉ mỉ kế hoạch hành động của mình...



Ta sẽ khoác bộ trang
phục của những
người Turluron, cộn
súng của ta sẽ ở sẵn
trong tầm tay...

Kèm theo lệnh
cấm sử dụng
chúng!



Vào chiều hôm sau...

Chú ý, các Picaros dừng cảm của ta! Đã tới
nơi rồi, và từng người trong chúng ta cần
nhớ rõ việc mình phải làm...



Trong khi đó...

Tướng quân à, liệu có thật sự là chẳng có nguy hiểm nào không? Để cho mọi người có thể đứng ngay bên dưới cửa sổ của ngài là đã phó mặc mạng sống cho tên Picaro đầu tiên đến đây...

Có nguy hiểm gì đâu, đại tá.

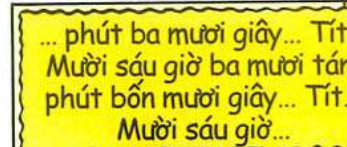
... Ngay cả nếu lũ Picaros vũ trang có được cơ may bất thường để trà trộn vào đám đông, chúng cũng đã say xỉn tới mức bắn trật tuốt hết! Bởi vì, các anh biết rồi đó, những chuyển thả dù whisky của tôi đã đạt thắng lợi mỹ mãn...

... Bọn mật vụ của tôi đã xác nhận chính thức: đám người của Alcazar chẳng bao giờ tỉnh rượu nổi!... Và chúng sẽ hoàn toàn không có khả năng tiến hành bất cứ hoạt động nào, cái lũ thảm hại đó!













1. Al dente (tiếng Ý): trạng thái sợi mì (hay thức ăn) được nấu chín nhưng vẫn còn sần.
2. Caro mio (tiếng Ý): người thân mến của tôi.

